

د. ديف ماثيوسون، التأويل، المحاضرة الرابعة، نظرية الترجمة

ديف ماثيوسون وتيد هيلدبراندت © 2024

أساس التفسير هو الترجمة الجيدة. بعد تثبيت نص العهدين القديم والجديد من خلال النقد النصي الذي ناقشناه في الجلسة الماضية، فمن خلال عملية النقد النصي، من بين جميع المخطوطات وبعضها بمختلف تنويعاتها وقراءاتها المختلفة، من خلال عملية النقد النصي، يعمل المرء بشكل عكسي لتحديد ما هو على الأرجح النص الأصلي، وصياغته. ثم بناءً على ذلك، الجزء التالي من العملية، المرحلة التالية من عملية النقل هي الترجمة إلى لغة القارئ المعاصر.

لذا، مرة أخرى، يؤسس نقد النص من جميع أدلة المخطوطات النص الأصلي باللغتين العبرية واليونانية، ومن ثم فإن الخطوة التالية في عملية الانتقال هي الترجمة إلى لغات العصر الحديث. ولكن هناك عدد من الأسئلة التي يجب طرحها عند مناقشة الترجمة، وهي ما الذي يجعل الترجمة جيدة؟ ما هي المبادئ التي يتم استخدامها لإنتاج الترجمة؟ ما هي أنواع الترجمات المتاحة؟ ما هي الترجمة التي يجب أن أستخدمها؟ ما هو الدور الذي تلعبه الترجمة في التأويل؟ والغرض من هذه الجلسة ليس بالضرورة الدفاع عن أي ترجمة واحدة بل تعريفك بفلسفة الترجمة، ومرة أخرى، ما هو الدور الذي تلعبه الترجمة في التأويل والتفسير. سنتحدث أيضًا قليلاً عن الترجمة بين الجنسين، إحدى الترجمات الشائعة هي ترجمات شاملة للجنسين أو محايدة بين الجنسين، كما يطلق عليها غالبًا.

سنتحدث قليلاً عن هؤلاء وعن الفلسفة التي تكمن وراء ذلك. ولكن ما الذي يجعل الترجمة جيدة وما الذي يجب أن أستخدمه في الترجمة الفورية؟ أول شيء هو أن نفهم ما هي الترجمة. في الأساس، الترجمة في أبسط صورها هي ببساطة نقل رسالة من لغة إلى أخرى.

عادة ما تسمى اللغة الأصلية التي يترجم منها الشخص باللغة المصدر. اللغة التي تتم الترجمة إليها، لأغراضنا، ستكون اللغة الإنجليزية أو أي لغة تتحدثها. اللغة الحديثة هي ما يعرف باللغة المستقبلية.

ثم بينهما، لديك الرسالة. الترجمة إذن هي ترجمة رسالة من لغة مصدر، لأغراضنا، ستكون العبرية واليونانية وترجمة تلك الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة المستقبلية، وهي، لأغراضنا، لغة العصر الحديث التي نتحدث، سواء الإنجليزية أو أي لغة أخرى. وهناك عدد من النظريات حول كيفية القيام بذلك.

عادة، تدور النظريات حول ما إذا كانت الأولوية تعطى للغة المصدر أو ما إذا كانت الأولوية تعطى للغة المستقبلية. أي هل أعطي الأولوية للنص العبري واليوناني وشكل النص، أم أعطي الأولوية للغة المستقبلية الحديثة، لغة العصر الحديث، مثل الإنجليزية، التي أترجم إليها. على سبيل المثال، عادةً ما يرتبط التركيز على اللغة المصدر، والتركيز على النص المصدر، بأنواع أكثر حرفية من الترجمات وينتج عنها

الهدف في هذا النوع من الترجمة الذي يركز على اللغة المصدر، والتي مرة أخرى، لأغراضنا، هي العبرية واليونانية، هو عادة إعادة إنتاج اللغة وبنية وشكل اللغة الأصلية بأكبر قدر ممكن. حتى لو بدا الأمر في بعض الأحيان غريبًا وخشبيًا ومتكلفًا في اللغة المستقبلية، فإن الهدف، مرة أخرى، هو الحفاظ قدر الإمكان على شكل وبنية اللغة المصدر، مرة أخرى، العبرية واليونانية. يُعرف هذا غالبًا أيضًا بالترجمة الرسمية المعادلة أو الفلسفة الرسمية المعادلة لإنتاج الترجمة

مرة أخرى، يركز على إنتاج أكبر قدر ممكن من الشكل الدقيق للنص المصدر. بمعنى آخر، يكون مستعدًا في بعض الأحيان للتوضيح بالفهم والوضوح في النص المستقبل من أجل الحفاظ قدر الإمكان على شكل بنية الصياغة وطول جمل النص المصدر، مرة أخرى، لأغراضنا، اليونانية والعبرية. على سبيل المثال، قد تكون NRSV أو المعيار الأمريكي الجديد، أو NASB أمثلة العصر الحديث على ذلك هي

مثلًا كلاسيكيًا لنوع مكافئ أكثر رسمية من الترجمة، وهي ترجمة تركز على النص المصدر واللغة NAS يعد المصدر. النوع الآخر من النظرية أو فلسفة الترجمة المتنافسة لا يركز على النص المصدر، بل على النص المستقبل. عادةً ما يكون لهذه الأنواع من الترجمات صوت أكثر معاصرة عند قراءتها

الهدف من الترجمة الشعبية التي تركز على النص المستقبل، الهدف هو إعادة إنتاج رسالة النص المصدر حتى لو لم يكن الشكل والبنية، على الأقل إنتاج الرسالة بطريقة يفهمها القارئ الحديث أو أولئك الذين يقرأون بلغتهم المستقبلية. لذلك يتم التركيز أكثر على النص المستقبلي والمستقبلات ولغة المستقبل. هل سيتمكن قارئ العصر الحديث الذي أقوم بإعداد هذه الترجمة من أجله من فهم رسالة النص المصدر بأكبر قدر ممكن من الدقة والدقة؟ لذا فإن هذه الترجمة على استعداد تام للتوضيح بالشكل والبنية والصياغة الدقيقة لشكل النص المصدر من أجل التواصل بأكبر قدر ممكن من الوضوح في لغة المتلقي

يُعرف هذا غالبًا بنوع الترجمة المكافئ الديناميكي. ومرة أخرى، الهدف هو جعل القارئ الحديث يستجيب ويجب أن أقول إن معظم الذين يتبعون فلسفة الترجمة هذه يركزون على اللغة المستقبلية، ولا يفعلون ذلك بفكرة أو بنية التخلي عن النص المصدر.

الهدف هو محاولة إعادة إنتاج المعنى بأكبر قدر ممكن، ولكن بطريقة يمكن فهمها من قبل المستقبلات واللغة المستقبلية. لذا فإن الهدف هو أن يستجيب القراء المعاصرون للنص بطريقة مماثلة، بنفس الطريقة التي يستجيبون بها عاطفيًا ونفسيًا وفكريًا للنص بنفس الطريقة التي كان سيستجيب بها القراء الأوائل للنص المصدر. وهذا يتطلب في فلسفة الترجمة هذه إدخال تغييرات معينة

وهذا يغير الأمر بطريقة يمكن أن يفهمها غالبية القراء المعاصرين بحيث يستجيبون بطريقة مماثلة. مرة أخرى، الهدف هو إعادة إنتاج استجابة مكافئة مع المستقبلات مثل أولئك الذين قرأوا النص في الأصل. ولذا فهو على استعداد تام لتغيير البنية، والصياغة، وطول الجمل

إنه على استعداد للتضحية بالشكل والأشياء الأخرى في النص المصدر حتى يتمكن القراء من فهمه والرد عليه بطريقة مماثلة. لذلك يضحون بالشكل من أجل المعنى. أحد الأمثلة على الترجمة المكافئة الديناميكية TEV، الشاملة هو النسخة الإنجليزية الحالية

وهناك أمثلة أخرى للترجمات التي تركز أكثر على لغة المستقبل، أي المعادل الديناميكي. هناك أيضًا، مرة أخرى، يمكن للمرء أن يعترض على هذا، ولكن هناك كل شيء، حتى أن البعض قد يميزهم عن الترجمات المكافئة الديناميكية، ويذهب خطوة أبعد وينظر إلى النصوص المتحولة أو نصوص العهد الجديد والقديم التي يمكن تصنيفها على أنها إعادة صياغة، مثل غالبًا ما يتم وضع رسالة يوجين بيترسون، أو تقليديًا الكتاب المقدس الحي أو الكتاب المقدس الحي الجديد، في هذه الفئة من إعادة الصياغة. بدلاً من النظر إلى هذه النظريات على أنها نظريات ترجمة متعارضة، ربما يكون من المفيد أكثر وضعها على طرفي الطيف

بدلاً من النظريات المعاكسة القائمة بذاتها، يتم وضع مناهج مكافئة أكثر ديناميكية وأساليب مكافئة رسمية مرة أخرى، تسعى الأساليب الديناميكية التي تركز على لغة المستقبل، أي اللغة الحديثة، إلى الوصول إلى الفهم والوضوح. وأولئك المعادلون الرسميون الذين يركزون أكثر على النص المصدر، يحاولون إعادة إنتاج النموذج، بدلاً من رؤيتهم كنظريتين متعاكستين للترجمة منعزلتين عن بعضهما البعض، لرؤيتهما على أنهما يقفان على طرفي نقيض من الطيف من أكثر رسمية إلى أكثر ما يعادلها

في الواقع، أود أن أزعّم أن اتباع نهج رسمي مكافئ تمامًا أمر مستحيل. أن كل ترجمة، كما سنرى، هي في بعض النواحي تفسير للنص الكتابي. ولذا فإن الترجمة الحرفية تمامًا هي، في رأيي، مستحيلة نظريًا، ومستحيلة عمليًا أيضًا.

لذلك من الأفضل رؤيتها في طرفي الطيف، الترجمات التي تميل أكثر إلى التركيز على النص المصدر والتي تكون متكافئة رسميًا، والترجمات الأخرى التي تميل أكثر نحو التكافؤ الديناميكي، مع التركيز أكثر على النص المستقبلي، ثم رقم بينهما. في رأيي، مثال على ذلك، على الرغم من أنه غالبًا ما يُعتبر مكافئًا ديناميكيًا، ولكن أعتقد أن المثال الذي يحاول تحقيق التوازن بين النهجين ويقع في مكان ما بينهما، سواء كان يفعل ذلك هو في الواقع، NIV، وخاصة الإصدار المحدث لعام 2011 من، NIV بنجاح، يمكن مناقشته، ولكنه سيكون باعترافهم محاولة لتحقيق التوازن بين المعادل الرسمي والديناميكي، وربما أكثر قليلاً نحو الجانب الديناميكي من هذا الطيف. ومرة أخرى، هدي في ليس الدفاع عن إحدى وجهات النظر هذه أو الدفاع عن الترجمة، على لكن، NIV، الرغم من أنني أعتقد أن هناك الكثير مما يمكن قوله عن الترجمات الديناميكية المكافئة وما تفعله نيبي ليست الدفاع عن الترجمة باعتبارها بقدر ما تعريفك بالفلسفات التي تكمن وراء الترجمات، حتى تعرف ما يحدث وتتمكن من تحديد نوع الترجمة التي تتعامل معها، ومن ثم ما هي المساهمة التي قد تقدمها لعملية التأويل والتفسير.

بدلاً من ذلك، أريد ببساطة أن أقدم عدداً من الملاحظات المتعلقة بالترجمة عن طريق تقييم الترجمات وفهم ماهيتها وماذا تفعل، وقدرتك على الاستفادة منها. بداية، وكما ذكرت سابقاً، لا يوجد شيء اسمه ترجمة حرفية تمامًا، في رأيي. والسبب في ذلك لغوي، لأنه لا توجد لغتان متطابقتان

،على الرغم من أن اللغات تتداخل، وهناك أوجه تشابه، وهذا ما يجعل الترجمة ممكنة. لكن من ناحية أخرى، لا يوجد شيء اسمه ترجمة حرفية تمامًا، لأنه لا يوجد لغتان تتداخلان تمامًا. لا توجد لغتان متطابقتان

وبما أن هذا هو الحال، فإن الترجمة الحرفية البحتة مستحيلة. أعني، مرة أخرى، حتى الكلمات، الكلمات تتداخل في المعنى، فهي ليست كلمات متطابقة تمامًا ولا حتى مكتوبة بنفس الطريقة. حتى الكلمة التي تعادل في اللغة الإنجليزية، ربما الكلمة العبرية، لها حروف مختلفة، وحتى أعداد مختلفة من الحروف، ومن الواضح أنها مكتوبة بشكل مختلف تمامًا

ومعانيها تتداخل فقط وعادة ما تكون غير متطابقة تمامًا. اللغات لها هياكل مختلفة. لذا فإن الشيء الذي تفعله اللغة العبرية أو اليونانية من الناحية النحوية، لا تفعله اللغة الإنجليزية أو تفعله بطريقة مختلفة تمامًا

، وبالتالي ليس هناك تداخل بين اللغات. لذا فإن الترجمة الحرفية الكاملة، في رأيي، مستحيلة. في الواقع، أيضًا، إذا كنت سأسعى للحصول على ترجمة خشبية إلى حد ما، فأنا أفضل كلمة خشبي على الكلمة الحرفية، عادةً إذا كنت سأسعى للحصول على ترجمة خشبية بالكامل، أي إذا كانت العبرية أو اليونانية تحتوي على كلمة أو بناء معين، سأعيد إنتاج ذلك باللغة الإنجليزية بالضبط، وعادة ما تكون النتيجة هراء في كثير من الأحيان

ومرة أخرى، هذا لأن اللغتين لا تتداخلان. اسمحو لي أن أقدم لكم مثالًا. هذه من، هذه كلمة خشبية إلى حد ما، تتبع ترتيب الكلمات في النص اليوناني، وتتبع البنية النحوية، والبناء في النص اليوناني مع أقرب معادل في اللغة الإنجليزية.

، إليكم ترجمة خشبية إلى حد ما لرسالة كولوسي الفصل الثالث والآية 17. وكل ما تفعلونه بالقول أو العمل كل ذلك باسم الرب يسوع. والآن قد استوعبت بعضًا من ذلك، وربما استوعبت المعنى العام للأمر برمته

لكن معظمها غريب وغير مفهوم، إذا أردت ترجمتها بطريقة خشبية، وهذا ما فعلته للتو. ومع ذلك، لإعطاء وذلك فقط لأنها الترجمة المتوفرة لدي الآن، يمكنك استخدام عدد من الأمثلة، NIV مثال واحد فقط من الأخرى. ولكن إليكم كيفية تعامل العهد الجديد مع رسالة كولوسي الإصحاح الثالث والآية 17

فهو يقول، مهما فعلت، سواء بالقول أو الفعل، افعل كل شيء باسم الرب يسوع المسيح، الأمر الذي يبدو أكثر منطقية. إذن، كما ترون، فقد تم التضحية ببعض القواعد النحوية والصياغة الصارمة من أجل الحفاظ على ما أعتقد بدقة، على المعنى، مع الحفاظ على بعض البنية النحوية للنص نفسه. لكن الهدف كان توضيح ما إذا كان نوع الترجمة الدقيق والخشبي تمامًا أو الحرفي غالبًا ما يخطئ في التواصل أو يفشل في إيصال أي شيء إلى القراء باللغة المستقبلية

الزارع المشهور، في نسخة متى منه، كما قاله يسوع. في تقديمه، ترجمة خشبية للغاية، تقريبًا كلمة بكلمة، فإن العنور على أقرب معادل رسمي وحرفي في اللغة الإنجليزية لصياغة وقواعد النص اليوناني قد يبدو شيئًا كهذا. ربما، وفي زرعه الذي على لقد سقط أحدهم بالمناسبة. وأخبرني ماذا يعني ذلك

حسناً، تكمن الصعوبة في أن هناك بعض الطرق التي تم بها دمج الكلمات الإنجليزية غير مقبولة في اللغة الإنجليزية، في حين أنها ربما كانت باللغة اليونانية. ففي "يزرع" و"يزرع" بمعنى "يزرع" وفي "يزرع" الذي سقط كيف تم، NIV من يده على الطريق. الآن، الإصحاح 13، الآية 4، مرة أخرى، هذا مجرد مثال واحد من توضيح ذلك.

بينما كان ينثر البذور، أو بينما كان يزرع البذور، سقط بعضها على طول الطريق، وهي مرة أخرى محاولة لاتباع ترتيب النص اليوناني في أقرب وقت ممكن، ولكن باستخدام الإنشاءات الإنجليزية المناسبة التي تعادل أقرب ما يمكن إلى اليونانية. لذلك أستخدم هذا كأمثلة لإثبات أن الترجمة الخشبية الحرفية ليست الأفضل في كثير من الأحيان، وكثيراً ما تتعرض لخطر سوء الفهم أو عدم الفهم على الإطلاق. علاوة على ذلك، كما قلت، فإن الترجمة الحرفية الكاملة هي في الواقع مستحيلة لأنه لا يوجد لغتان تتداخلان تمامًا.

ثانياً، الملاحظة الثانية التي أريد أن أبدأها هي أن كل ترجمة هي تفسير، نقطة. بغض النظر عما تسمعه، وما زلت أسمع الناس يقولون إن بعض الترجمات محايدة، ولا تترجم، وليست تفسيراً، وبعض الترجمات فقدت مصداقيتها لأن تفسيراتها كانت ترجمات أخرى مفضلة، لأنه لا يوجد تفسيرات. تكمن الصعوبة في أنه مهما كانت خشبية، فحتى الأمثلة التي قرأتها للتو من متى 13 ومن كولوسي 3، مهما كانت خشبية، فإن كل ترجمة هي تفسير.

أخبرني أحد علماء العهد الجديد المعروفين الذين كنت أتحدث إليهم، أن البعض قد يعتقد أن هذا مبالغ فيه، ولكن ربما يبالغ عمدًا، أخبرني أن كل ترجمة هي تعليق مقنع على نص الكتاب المقدس. أعتقد أن ما كان يحاول الوصول إليه هو ما كنا نقوله، وهو أنه إلى حد ما، كل ترجمة هي تفسير. مرة أخرى، قد يفسر البعض أكثر من غيرهم، ولكن من المستحيل إنتاج ترجمة ليست تفسيراً للنص الكتابي.

لذا، على سبيل المثال، إذا كنت سأستخدم كلمة إنجليزية، فسوف أتحدث فقط عن مستوى الكلمة في هذا فيجب أولاً أن أعرف ما ، adam المثال. إذا كنت سأستخدم كلمة إنجليزية، يا رجل، لترجمة الكلمة العبرية man. أي أنني يجب أن أفسرها، ويجب أن أعرف أيضًا ما تعنيه الكلمة الإنجليزية . adam تعنيه الكلمة العبرية

أو لا Tree، لا يمكنني استخدام كلمة ، adam للتأكد من أن هذه هي الكلمة الإنجليزية المناسبة لترجمة يمكنني اختيار أي كلمة أريدها. يجب أن أعرف ما تعنيه الكلمة العبرية، حتى أتمكن من ذلك، ومن ثم يجب أن أفعل ذلك، حتى أتمكن من العثور على الكلمة الإنجليزية المناسبة، ويجب أن أعرف ماذا يعني ذلك، حتى

أتمكن من تحديد أن هذه كلمة مناسبة يستخدم. هذا هو التفسير، ولهذا أقول كل تفسير، كل ترجمة هي تفسير.

أو مرة أخرى، إذا كان النص اليوناني الذي أترجمه يحتوي على بناء نحوي معين، فيجب علي تفسير ذلك بشكل صحيح ودقيق حتى أعرف البناء الإنجليزي الذي يجب استخدامه، وبالتالي، يجب علي تفسير وفهم معنى النص الإنجليزي البناء لنعرف أنه بناء دقيق ومناسب لاستخدامه لتمثيل اليونانية. لذا، بغض النظر عن مدى رغبتني في أن أكون خشبيًا، وحتى لو كنت أريد أن أكون خشبيًا جدًا وأستخدم كلمة بكلمة، فلا يزال يتعين علي تفسير النص اليوناني والعبري ولغتي الخاصة لتحديد ما سأستخدمه هذه الكلمة أو هذا البناء لترجمة وتمثيل هذا المعنى وهذا البناء في النص العبري أو اليوناني. لذا مرة أخرى، كل ترجمة هي تفسير

،"لذا مرة أخرى، على سبيل المثال، تكوين الإصحاح 1 الآية 1، كيف أعرف أن الكلمة الإنجليزية "السماء فقط لاستخدام مثال بسيط للغاية، كيف أعرف أن هذه كلمة إنجليزية جيدة، أو حتى كلمة دقيقة أو سيئة لاستخدامها في تفسير شمعيًا؟ يجب أن أعرف معنى تلك الكلمة، الكلمة العبرية في سياقها، ثم يجب أن أعرف معنى الكلمة الإنجليزية "السماء" للتأكد من أنها مناسبة. أو غلاطية 5، عندما قارن بولس الروح بالجسد، فإن الكلمة اليونانية التي يستخدم الجسد عادة لترجمتها هي ساركس. ولكن مرة أخرى، يجب أن أعرف ما يعنيه . ساركس

لا يمكنني استخدام كلمة "لحم" بشكل عشوائي، لكن يجب أن أعرف ما تعنيه كلمة "ساركس" حتى أتمكن من العثور على الكلمة الإنجليزية المناسبة. ومرة أخرى، يجب أن أعرف معنى تلك الكلمة، وأعلم أنها كلمة دقيقة ومناسبة للاستخدام لترجمة الكلمة اليونانية ساركس. لذا فإن كل ترجمة هي إلى حد ما تفسير، بغض النظر عن مدى محاولتك الترجمة حرفيًا أو إلى أي مدى لا تريد أن تكون

لذلك مرة أخرى، عندما يقول شخص ما، أنا لا أحب هذه الترجمة لأنها تفسير، وهذا ليس تفسيرًا، إنها ترجمة، وربما أساء فهم الأشياء. لأن كل ترجمة هي حتما تفسير للنص الكتابي. والشيء الثالث في التفكير فيما يتعلق بالترجمة هو أن الترجمات عادة ما تعطي الأولوية للغة المنطوقة على المكتوبة

وذلك لأن معظم الترجمات مخصصة للقراءة والاستماع. فكر في الأمر، معظم الناس، بمعنى آخر، لا يتم إنتاج الترجمات في المقام الأول للعلماء. معظم الأشخاص الذين يقرأون هم الأشخاص الذين يجلسون في خدمة العبادة، في المقاعد أو الكراسي في كنائسنا، في الحرم أو القاعة صباح يوم الأحد، أو عندما تجتمع كنيسة

لذا فإن معظم الأشخاص يسمعونها مقروءة، فهم يسمعونها منطوقة. لذا فإن معظم الترجمات غالبًا ما تكون موجهة للسامع. وغالبًا ما يعني ذلك أنه في بعض الأحيان سيتم توجيه الترجمات نحو إزالة الترجمات التي تبدو مسيئة، وما إلى ذلك.

على سبيل المثال، أحد الأمثلة الجيدة جدًا التي ربما تكون صحيحة على المستوى المنطوق وكذلك المكتوب هو حقيقة أن نسخة الملك جيمس الأقدم ستضمن كلمة حمار عند الإشارة إلى حمار. تمت إزالة هذا الآن لأنه على الأقل في اللغة الإنجليزية الحديثة، لكي يتم نطق هذه الكلمة، قد يقرأها شخص ما، خاصة إذا نشأت على قراءة نسخة الملك جيمس، أو إذا نشأت على نوع من المصطلحات الكتابية، يمكن أن تستخدم لذلك ولكن إذا تم استخدام هذه الكلمة في جماعة مكونة من مستمعين في العصر الحديث، والعديد منهم غير مدرّبين كتابيًا أو غير معتادين على قراءة الكتاب المقدس أو سماعه، فقد يبدو شيء من هذا القبيل مهينًا.

ولذلك فإن الكثير من الترجمات اليوم موجهة نحو المنطوقة أكثر من المكتوبة، وغالبًا ما تعطي الأولوية، لكيفية ظهور الشيء عند كتابته. مع ذلك، مرة أخرى، ربما لا يكون هذا صحيحًا في كل ترجمة. الشيء الرابع الملاحظة الرابعة التي يجب تقديمها حول الترجمات هي أن الترجمات، ومرة أخرى، أنا أقوم فقط بإبداء الملاحظات، وليس تقييمها كثيرًا، ولكن حتى تتمكن من تقييم ما يحدث

الأمر الرابع هو أن معظم الترجمات تتم كتابتها لكي يتم فهمها، أو تتم كتابة الترجمات لكي يفهمها غالبية الجمهور المقصود منها. وهذا يأخذ في الاعتبار مستوى القراءة، والمستوى الاجتماعي والاقتصادي لغالبية مرة أخرى، كمثال، هل NIV القراء الذين يستهدفهم هذا الكتاب. لذا على سبيل المثال، فقط لاستخدام يستهدف حوالي مستوى القراءة للصف الخامس أو السادس، لأنه يحدد أن غالبية القراء والمستمعين لهذا النص سوف يعملون على هذا المستوى

وعلى عكس الترجمة التي قد يتم إنتاجها للأكاديميين أو العلماء، على سبيل المثال، فقد يتم تشغيلها على مستوى مختلف. لذلك فإن الترجمات تهدف إلى أن تكون مفهومة، وعادة ما يتم إنتاجها، وخاصة الترجمات المكافئة الديناميكية التي يجب أن يفهمها غالبية القراء الذين يتم إنتاجها من أجلهم. رقم خمسة، في رأيي، هو أن الترجمات لا تزال ضرورية، والعديد من الترجمات لا تزال تسعى جاهدة، للحفاظ على الشعور بأن المرء لا يزال يقرأ مستندًا أجنبيًا.

أي أنه من الممكن تحديث الترجمة إلى درجة يشعر فيها المرء بأنه يقرأ وثيقة تم إنتاجها في القرن الحادي والعشرين. على سبيل المثال، عندما تصبح القدس فجأة مثل فيلادلفيا، أو أثلانتا، جورجيا، أو سكرامنتو كاليفورنيا، أو شيء من هذا القبيل، يتم تحديثها لتصبح مدينة حديثة، أو يتم تحديث بابل لتصبح لاس فيغاس، أو شيء من هذا القبيل مثل هذا. ومهما كان ذلك من مكاسب، يبدو لي في بعض الأحيان أن بعض هذه الأمثلة هي أمثلة متطرفة للتضحية بحقيقة أنني أتعامل مع وثيقة لم تكن مكتوبة في القرن الحادي والعشرين.

لذلك، في حين قد يسعى المرء للحصول على وثيقة تكون مفهومة للمستقبلين، فإنه في الوقت نفسه لا يزال يتعين عليه الاحتفاظ بإحساس بأنه يقرأ وثيقة كتبت في قرن أو ألفي عام أو أكثر بعيدًا عن سياق العصر الحديث و الموقف. إن تحديث النص الذي يبدو وكأنه تم إنتاجه في سياق وثقافة القرن الحادي والعشرين في الوقت المناسب ربما يعني التضحية بشيء ما على حساب جعله يبدو معاصرًا. الشيء السادس الذي أريد قوله عن الترجمات هو مجرد ملاحظات حول الترجمات، وما هي وما تفعله، هو أن الترجمات الجديدة أو تحديث الترجمات أمر ضروري.

ألا يوجد شيء اسمه ترجمة نهائية، أو الترجمة النهائية الرسمية للعهد العالمي الجديد. والسبب في ذلك ليس أن الكتاب المقدس يتغير، فبالرغم من أننا قد نجد في بعض الأحيان العودة إلى نقد النص، إلا أننا قد نجد وثائق أو معلومات تساعدنا في إنتاج نص أكثر دقة، على الأقل في بعض التفاصيل هنا وهناك. لكن السبب هو أن اللغة المصدر لا تتغير كثيرًا، بل تتغير لغة المستقبل.

لأن لغات العصر الحديث تتغير، لأن الحمار في القرن الحادي والعشرين لم يعد يعني ما فعله في القرن السادس عشر، أو مثال آخر، مثال العصر الحديث، لأن كلمة مثلي الجنس في القرن الحادي والعشرين لا تعني ما فعلته في أوائل القرن الحادي والعشرين القرن العشرين أو في القرن التاسع عشر. ولهذا السبب يجب أن تتغير ترجماتنا، خاصة إذا كنا نركز على نوع ترجمة ديناميكي مكافئ، أو على الأقل نسعى جاهدين لتحقيق توازن بين الترجمة التي تلتقط النص الأصلي ومع ذلك ستتواصل بدقة مع النصوص الحديثة. قراء اليوم. نظرًا لأن اللغات تتغير، ولأن لغات العصر الحديث تتغير، فمن الضروري التحديث المستمر، ليس دائمًا بطريقة واسعة النطاق، ولكن على الأقل مراجعة ترجماتنا وإعادة التفكير فيها.

في ضوء كل هذا، أريد أن أقضي القليل من الوقت في الحديث عن الترجمات المتعلقة بالنوع الاجتماعي وكيفية ارتباط ذلك بهذا. ومن ثم سنعود ونجمع كل هذه المعلومات معًا، ونتحدث قليلاً عن الدور الذي تلعبه

الترجمة في عملية التأويل والتفسير. لكن مرة أخرى، للمراجعة قبل أن نتحدث عن الترجمات المتعلقة بالنوع الاجتماعي، مرة أخرى، تتراوح الترجمات على نطاق واسع لمعادل أكثر رسمية، حيث يكون هدف الترجمة هو إعادة إنتاج الشكل الأصلي والبنية النحوية والصياغة بأكبر قدر ممكن.

مرة أخرى، من المستحيل القيام بذلك بشكل كامل وشامل لأن اللغات ببساطة لا تتداخل تمامًا. لا توجد مراسلات فردية بين اللغة المصدر ولغة المستقبل. لذا، مرة أخرى، لهذا السبب قلت إن فلسفات الترجمة هذه يجب النظر إليها على مقياس متدرج.

لكن الترجمات الرسمية المكافئة تميل إلى التركيز أكثر على النص المصدر، وإعادة إنتاج البنية النحوية والصياغة بأكبر قدر ممكن، وحتى في بعض الأحيان التضحية بالفهم والوضوح من أجل التقاط بنية النص المصدر والاحتفاظ بها. على الطرف الآخر من الطيف، قلنا ترجمتنا المكافئة الديناميكية التي تركز أكثر على فهم النص المصدر، وليس طمسه بالكامل أو التخلص منه، ولكن محاولة فهم الرسالة التي ينقلها، ولكن التأكد من فهمها في النص الأصلي. اللغة المستقبلية من قبل غالبية قراء هذا النص. الهدف هو إعادة إنتاج استجابة مكافئة لدى قراء اللغة المستقبلية كما كان القراء الأصليون يستجيبون فكريًا ونفسيًا وعاطفيًا للنص الأصلي.

واسمحوا لي أن أقول أيضًا أنه من الواضح أنه لا توجد ترجمة، لأنه لا توجد لغات غير متطابقة، ولا يمكن لأي ترجمة أن تأمل في التقاط معنى النص الأصلي بدقة شاملة. وبدلاً من ذلك، فإن السؤال هو ما إذا كانت الترجمة هي نسخة دقيقة وكافية وانعكاساً للنص الأصلي. وبالمناسبة، وعلى الجانب الآخر، على الأقل في رأيي، عندما يسأل المرء سؤالاً عن كيفية ارتباط الترجمات بالإلهام، فمن الواضح أن الإلهام يشير إلى النص الأصلي.

لكنني أود أن أخلص إلى أن ترجمات العصر الحديث يمكن وصفها بأنها ترجمات مستوحاة فعليًا من حيث أنها دقيقة وكافية إن لم تكن شاملة وكاملة، على الأقل بشكل جوهري وملائم، إذا كانت نسجًا كافية ودقيقة تمثل النص الأصلي للنص القديم الجديد. العهد. لذلك لدينا المقياس من الترجمات المكافئة الأكثر رسمية إلى الترجمات المكافئة الأكثر ديناميكية والترجمات التي تحاول تحقيق التوازن. يمكن أن تقع الترجمة على هذا النطاق من الأنواع المعادلة الأكثر رسمية وديناميكية.

إحدى القضايا التي تثيرها الترجمات المكافئة الديناميكية على وجه الخصوص، إحدى القضايا التي تثيرها هي قضية رائجة اليوم، وهي قضية الترجمات المتعلقة بالنوع الاجتماعي، والتي أطلق عليها البعض الترجمات

المحايدة بين الجنسين أو الترجمات الشاملة بين الجنسين. أعتقد أن كلمة الترجمة الشاملة بين الجنسين أكثر دقة قليلاً. يبدو أن الحياد بين الجنسين يقترح استبعاد الجنس تمامًا، مع الإشارة إلى الحياد بين الجنسين، في حين أن الشمول بين الجنسين يشير إلى أنه عندما يشير النص الكتابي بوضوح إلى كل من الذكر والأنثى، فإن المرء يوضح ذلك في اللغة المستقبلية.

لذا، إذا كانت اللغتان اليونانية والعبرية تشيران بوضوح إلى الذكر والأنثى، ففي لغتي الحديثة، سيكون ذلك واضحًا أيضًا في النص الكتابي. لذا فإن الترجمات شاملة بين الجنسين أو محايدة بين الجنسين. القضية وراء ذلك هي هذا.

باللغتين اليونانية والعبرية، وإذا سبق لك أن درست لغات أخرى، خاصة إذا كنت متحدثًا باللغة الإنجليزية، فهذا هو المكان الذي تختلف فيه اللغات الأخرى كثيرًا عن الإنجليزية. اليونانية والعبرية، مثل عدد من اللغات الأخرى، مثل الألمانية والإسبانية، وما إلى ذلك، سيكون لها جنس مدمج في اللغة. وهذا يعني أن بعض الكلمات سيتم تصنيفها فعليًا على أنها مذكر ومؤنث.

بعض الكلمات، مرة أخرى، لناخذ اللغة اليونانية، وهو مجال تخصصي واهتمامي لأخذ اليونانية، بعض الكلمات سيكون لها نهايات عليها أو سيكون لها حرف هو شكل يسمى المذكر. والبعض الآخر سيكون له شكل مؤنث. بعض الكلمات بطبيعتها مذكر ومؤنث.

على سبيل المثال، كلمة أنثروبوس، أو رجل، ستكون بشكل طبيعي مذكرة. والكلمة الخاصة بامرأة أو أنثى ستكون بطبيعة الحال مؤنثة لأنها تشير إلى الإناث. لكن هناك كلمات أخرى، هناك كلمات ولغات، gune، أخرى كهذه لا تبدو، ربما في التاريخ، ولكن على الأقل بالنسبة لقراء القرن الأول، لا يبدو أن هناك أي صلة بين الكلمات والجنس.

على سبيل المثال، الكلمة اليونانية التي تعني البحر أو المحيط هي كلمة مؤنثة. لا يبدو أن هناك أي اتصال كما لو كان هناك بعض الصفات الأنثوية في المحيط أو البحر. ربما كان هناك ذلك في التاريخ، لكنني مقتنع أن معظم قراء اللغة اليونانية في القرن الأول لم يكن لديهم أي فكرة عن سبب كون الكلمة التي نترجمها بحر أو محيط مؤنثة.

أو الكلمة، الكلمة اليونانية التي تعني كلمة أو كلام، الشعارات، هي مذكر. ومع ذلك فأنا لست متأكدًا من وجود أي علاقة طبيعية بين ذلك وبين الجنس المذكر. لذلك تبدو بعض الكلمات في اللغات بشكل تعسفي مؤنثًا أو مذكرًا.

ويبدو أن الآخرين لديهم اتصال أوثق. الكلمة التي تشير إلى امرأة، بطبيعة الحال، أو ابنة، ستكون بطبيعة الحال مؤنثة. من الطبيعي أن يكون للكلمة التي تشير إلى زوج أو رجل أو ذكر صيغة ذكورية أو نهايات ذكورية بالنسبة لهم.

ومرة أخرى، إذا كنت قد درست لغة لها جنس، فمعظم الكلمات، مرة أخرى مع اليونانية والعبرية، تكون إما مذكرًا أو مؤنثًا. هذه هي الطريقة التي فعلوا بها ذلك في بعض الأحيان. تكمن الصعوبة في لغة مثل اللغة الإنجليزية، على الأقل، التي لا تحتوي على جنس في اللغة، أو نهايات جنسانية مذكر أو مؤنث، أو أشكال كلمات مذكر أو مؤنث، والتي يمكن أن تكون صعبة الترجمة من لغة واحدة لا تحتوي على جنس. ذلك إلى آخر.

وهذا يقودنا إلى جوهر المشكلة. في بعض الأحيان يمكن لليونانية والعبرية أن تستخدم اليونانية والعبرية كلمة مذكر، وهي كلمة بصيغة المذكر، وتستخدمها للإشارة إلى كل من الذكور والإناث. السؤال هو، عندما يحدث ذلك، على الرغم من أن اليونانية والعبرية تستخدمان صيغة المذكر، مثل هو أو رجل، خاصة إذا كانت تستخدم كلمة رجل، وهي تشير بوضوح إلى البشرية جمعاء، ذكورًا وإناثًا، فهل من المناسب القيام بذلك في لغة الاستقبال؟ مرة أخرى، سأستخدم المثال من الترجمة الإنجليزية

بمعنى، إذا كانت اللغة اليونانية أو العبرية تستخدم ضميرًا مذكرًا يمكن ترجمته هو أو هو أو شيء من هذا القبيل، فهل من المناسب استخدام هو أو هو في الترجمة الإنجليزية؟ أو إذا كانت العبرية أو اليونانية تستخدم كلمة نترجمها عادةً "رجل"، فهل من المناسب استخدام كلمة "رجل" في الترجمة الإنجليزية؟ أو السؤال هو إذا كانت العبرية واليونانية تستخدمان مصطلحًا مذكرًا يشير بوضوح إلى كل من الذكر والأنثى، فهل يجب أن نجعل ذلك أكثر وضوحًا في اللغة الإنجليزية؟ وهذا يعني، إذا كنت باللغة الإنجليزية، إذا استخدمت كلمة هو أو هو أو رجل، عندما يشير النص الكتابي بوضوح إلى كل من الذكر والأنثى، على الرغم من أنهم استخدموا لغة المذكر، إذا استخدمت لغة المذكر، هل سيتم إساءة فهمي في ترجمتها بهذه الطريقة؟ إذا استخدمت كلمة رجل، فهل تعتقد غالبية القارئات أنهن مستبعدات أو يسيئن فهم النص، معتقدين أنه يشير إلى الرجال فقط؟ إذا استخدمت كلمة هو أو هو، عندما يشير النص الكتابي بوضوح إلى الذكر والأنثى، فهل سيتم إساءة فهمي؟

هل سأقود القراء إلى الاعتقاد بأنه تتم الإشارة إلى الذكور فقط واستبعاد الإناث؟ لا يتفق الجميع على هذا السؤال، لكنني أعتقد أن المزيد والمزيد بدأوا يتفقون على أننا بحاجة على الأقل إلى التفكير في كيفية ترجمة اللغة المذكورة. مرة أخرى، في اليونانية والعبرية، يمكن استخدام الكلمة اليونانية للإنسان، أنثروبوس، للإشارة إلى الرجال والذكر، ولكن يمكن استخدامها أيضًا للإشارة إلى الإنسانية، في إشارة إلى جميع الناس، رجالًا وذكورًا وإناثًا. في اللغة الإنجليزية، إذا استخدمت كلمة رجل لترجمة أنثروبوس، ليس عندما يتم استخدام أنثروبوس للذكور والرجال، ولكن عندما يتم استخدامها للإشارة إلى الإناث والذكور، البشرية جمعاء، إذا استخدمت كلمة رجل في هذا النوع من السياقات، هل سيتم إساءة فهمي؟ أم يجب أن أستخدم كلمة أخرى في الترجمة الإنجليزية لتوضيح حقيقة أنها تشير إلى الذكر والأنثى على حد سواء؟ لذلك ستجد في بعض الأحيان ترجمات باللغة اليونانية، وهي الكلمة التي غالبًا ما نترجمها رجل باللغة anthropos شاملة بين الجنسين عندما يكون إلى كل من الذكور والإناث، عندما يكون ذلك أكثر ملاءمة، وستجد anthropos الإنجليزية، عندما يشير بعض الترجمات الإنجليزية باستخدام كلمة الناس بدلا من الرجل.

باستخدام كلمة "شعب" يوضح للقارئ المعاصر أن اليونانية والعبرية كانت تشير إلى الذكور والإناث على حد سواء. أين، إذا استخدمت كلمة رجل، في كل مرة حدث فيها أنثروبوس، حتى عندما كان ذلك يعني الإشارة إلى الذكر والأنثى، إذا استخدمت كلمة رجل باللغة الإنجليزية، فهل سأتسبب في سوء الفهم؟ هل سأجعل البعض يعتقد أن الإشارة إلى الرجال فقط؟ أو مرة أخرى نفس الشيء معه وهي. إذا استخدمت العبرية واليونانية ضمائر مذكر، فسنترجمه هو وهو باللغة الإنجليزية، لكنها تشير بوضوح إلى ذكر وأنثى، فهل من المشروع في اللغة الإنجليزية ترجمتها بطريقة توضح ذلك؟ كل هذا يتوقف على ما إذا كانت هناك قضايا أخرى معنية على الأقل في واحدة من القضايا الرئيسية، ولكن إحدى القضايا الرئيسية هي أن الأمر يعتمد على ما إذا كانت اللغة الإنجليزية تستخدم الآن الرجل أو الرجل وهو أو هو فقط للإشارة إلى الذكور وليس إلى الإناث أبدًا.

قد يجادل البعض بأن هذا هو الحال، وبالتالي، علينا أن نكون حذرين أنه عندما يشير العهد القديم بوضوح إلى الرجال والنساء، نحتاج إلى توضيح ذلك في ترجمتنا الإنجليزية حتى لا يتم فهمه. لذا فإن السؤال هو، مرة أخرى، هل ينبغي لنا أن نتجنب سوء الفهم؟ هل يجب أن نحاول إعادة إنتاج النموذج الدقيق؟ أو ربما تكون هناك أسباب أخرى للحفاظ على لغة المذكر في اليونانية والعبرية. أم ينبغي علينا أن نسعى جاهدين للفهم والتواصل بدقة وتغيير لغة المذكر في اللغة الإنجليزية للتأكد من أن القراء سيكونوا واضحا أن الإناث مشمولة أيضا.

لذلك في بعض الأحيان يتحول هو وهو إليهما .يمكنك أن تقول إنه يقطعها، لكن هذا النوع من الأمور يصبح محرّجًا خلال فترات طويلة من الرسائل النصية .ولكن في كثير من الأحيان، ستجده وهو يلجأ إلى هم أو هم أو شيء من هذا القبيل في الترجمات الإنجليزية

وللتوضيح أنه لا يستثنى من ذلك الذكور .الآن، اسمحو لي أن أقول، اسمحو لي أن أوضح أنه على الأقل بالنسبة لمعظم الإنجلييين، هذه ليست قضية دفع بعض الأجندة النسوية التي تحاول جعل الكتاب المقدس بأكمله يبدو أنثويًا وأثويًا شاملاً أو محايدًا بين الجنسين .ولكن بدلاً من ذلك، فإن المشكلة هي أنه إذا كانت نصوص العهد القديم والعهد الجديد تهدف بوضوح إلى تضمين الذكر والأنثى، فلماذا لا يتم توضيح ذلك في الترجمة الإنجليزية؟ لكن من ناحية أخرى، فإن الذين يتبعون هذا النوع من الترجمة سيعترفون، أنه إذا كان المقصود الذكور، وإذا كان الرجال فقط فيجب ترك ذلك سلميًّا في الترجمة

لذلك، ليس أينما وجدت لغة مذكرية في العهد الجديد القديم، قم بتغييرها لتصبح محايدة أو شاملة .هذه ليست القضية .المشكلة هي أنه إذا كانت هناك لغة مذكر في اليونانية والعبرية، ولكن من الواضح أنها في السياق، فهي تقصد بوضوح الإشارة إلى الذكر والأنثى، فيجب توضيح ذلك في نص العهدين الجديد والقديم

مرة أخرى، أشياء مثل تغيير الضمائر التي عادة ما تُترجم إلى هو وهو، إليهم أو هم .تغيير كلمة رجل إلى شخص أو أشخاص .مرة أخرى، عندما يشير بوضوح إلى كلا الجنسين

تغيير كلمة ابن، وهي كلمة مترجمة ابن، إلى أبناء وبنات، ربما، أو أطفال .مرة أخرى، فقط عندما تكون كلمة ابن "في السياق تهدف إلى تضمين الأطفال من كلا الجنسين، عندها يتم إجراء التغيير .ولكن إذا كانت كلمة "ابن" في السياق تشير بوضوح إلى الأبناء الذكور فقط، فيجب الحفاظ على ذلك كما هو وتوضيح أن هذا هو" .ما تتم الإشارة إليه

لذا، مرة أخرى، ترى أن المشكلة غالبًا ما تكون ذات معنى .إذا كانت لغة المذكر في العبرية واليونانية تشير بوضوح إلى الذكور، فيجب توضيح ذلك والاحتفاظ به في الترجمة الإنجليزية .إذا كانت اللغة المذكرية تشير إلى الذكور والإناث، فإن اللغة الشاملة للجنس تتغير في النص المستقبل، وتتواصل بطريقة تجعل ذلك واضحًا باستخدام اللغات باعتبارها شاملة للجنس

مرة أخرى، يجب أن نقول إن هذه، على الأقل بالنسبة لمعظم الإنجلييين، ليست محاولة لدفع أجندة نسوية أو التلاعب بالنص الكتابي .ولكنها دعوة للوضوح والدقة وفقًا لمعظم الذين يدافعون عن الترجمات المحايدة

بين الجنسين ودعوة لزيادة الفهم. ومن المثير للاهتمام أيضًا أن معظم المؤيدين الذين أعرفهم والذين يدافعون عن الترجمات المحايدة بين الجنسين ليسوا في الواقع من دعاة المساواة عندما يتعلق الأمر بمسألة المرأة في الخدمة، وما إذا كان ينبغي للمرأة أن يكون لها أدوار ووظائف متطابقة مثل القساوسة والوزراء المرسومين في الكنيسة.

ومن المثير للاهتمام أن الكثير منهم ليسوا من دعاة المساواة، لكن العديد منهم أكثر هرمية أو تكاملية. أي أنهم سيرون تمييزًا بين دور الذكر والأنثى. وبعضهم من أشد المؤيدين للترجمات الشاملة للجنسين

على الجانب الآخر، قد يقول البعض بشكل مثير للاهتمام، لكن العهد الجديد يستخدم كلمة إنسان، على سبيل المثال. هذا هو ما أسمع في كثير من الأحيان. يستخدم العهد الجديد كلمة رجل، لذلك يجب على اللغة الإنجليزية أن تستخدم نفس الشيء

لا، العهد الجديد لا يستخدم كلمة إنسان. ويستخدم العهد الجديد كلمة، على سبيل المثال، أنثروبوس، وهي كلمة يونانية. والسؤال مرة أخرى ما المقصود بهذه الكلمة؟ إذا كان المقصود بهذه الكلمة ذكر أو رجل، فهذه هي الكلمة التي نحتاج إلى استخدامها في اللغة الإنجليزية

وإذا كان المقصود بذلك البشر ذكراً وأنثى، فربما يكون الأشخاص أو الشعوب أو كلمة أخرى أدق في فهم المعنى. لأعطيك بعض الأمثلة، ومرة أخرى، أنا لا أفعل ذلك، أنا لا أستخدم هذه الأمثلة لدعم أي منهما أو الدفاع عن صحتها. أنا فقط أستخدم الأمثلة التي يُشار إليها غالبًا لتوضيح ما هو على المحك

إذن، هذه هي، أنا لا أدافع عن صحة هذه الأمثلة أو بالضرورة أنك ستقتنع بها، على الرغم من أنني أعتقد أنها أمثلة جيدة وانعكاسات لما يحدث. على سبيل المثال، في العهد القديم، في المزمور الأول، هذه هي النسخة طوبى للرجل الذي لا يسير في مشورة الأشرار، ولا يقف في طريق الخطاة، ولا يجلس في مجالس، NIV، وكانت هذه هي، NIV المستهزئين. ترجمة أكثر حيادية بين الجنسين، ومن المثير للاهتمام، أن هذه كانت الأصلية، طوبى للرجل NIV

أن طوبى للشخص، لأنهم يعتقدون، أعتقد أن منطقهم المنطقي NIV تقول النسخة الجديدة لعام 2011 من هو أن هذا ليس موجهاً للرجال فقط، ولكنه موجه لأي شخص يقع ضمن هذه الفئة. وقد فعلوا ذلك، لقد قاموا بتغييره لتوضيح ذلك. بدلاً من طوبى للرجل، الذي من المفترض أن اللجنة اعتقدت أن البعض قد يقرأ

هذا على أنه يقتصر على الذكور، وذلك لتوضيح أنهم يعتقدون أنه يشير إلى الذكر والأنثى، وبدلاً من ترجمة الرجل، فقد ترجموا طوبى هو الذي يجب أن يكون أكثر شمولاً

مثال آخر مثير للاهتمام يأتي من العبرانيين الإصحاح الثاني والآية السادسة. ومرة أخرى، هذه واحدة أخرى يمكن مناقشتها، لكنني أستخدم هذه الترجمات فقط كمثال لكيفية عمل الترجمة المحايدة جنسانياً وبعض الأسئلة التي أحاول طرحها. في العبرانيين الإصحاح الثاني، يُمجّد المؤلف الإصحاح الثاني من الرسالة إلى العبرانيين أو يمجّد الابن يسوع المسيح باعتباره الطريقة النهائية والذرية لإعلان الله، وذروة إعلان الله لشعبه.

وكما يقول المؤلف في الفصل الأول، في هذه الأيام الأخيرة، تكلم الله في ابنه. وتستمر بقية الإصحاحات الأول والثاني في تمجيد الابن، خاصة لتبين أن الابن متفوق على الملائكة. السبب الذي يجعلني أعتقد أنه يفعل ذلك هو أن الملائكة كانوا مرتبطين بالعهد القديم وإعطاء الشريعة الموسوية

وهكذا، من خلال إظهار أن يسوع متفوق على الملائكة، يستطيع المؤلف أن يُظهر أن يسوع متفوق على وسائل الإعلان في العهد القديم، لأنها الذروة، إنها تحقيق ذلك. وإحدى الطرق التي يفعل بها ذلك في الفصل الثاني والآية السادسة، سأعود وأقرأ خمساً، كما يقول المؤلف، أليس هو الذي أخضع الله العالم الذي كنا نتحدث عنه للملائكة، ولكن هناك هو المكان الذي قال فيه شخص ما، وهذه طريقة مثيرة للاهتمام لتقديم اقتباس من العهد القديم، لكن كاتب العبرانيين يفعل ذلك كثيرًا. لكن ما يأتي بعد ذلك هو اقتباس من العهد القديم.

الأصلي. ما هو الإنسان حتى تذكره، ابن الإنسان حتى تهتم به، وهو اقتباس من NIV ومرة أخرى، أنا أقرأ من المزمور الثامن. ولذا فإنني لن أعود وأقرأ المزمور الفصل الثامن

ولكن هذا المؤلف يقتبس من المزمور الثامن. إن المزمور الثامن هو نوع من تسبيح المزمور لذرورة عمل الله الخلاق في البشر. إنه نوع من الثناء الشعري والرد على قصة الخلق من سفر التكوين الأول والثاني

ولكن من المثير للاهتمام الآن أن كاتب العبرانيين الإصحاح الثاني يطبق ذلك على يسوع المسيح. وهكذا مرة أخرى، فقط باستخدام هذا كمثال، يمكنك العثور على ترجمات أخرى من شأنها ترجمته NIV أخرى، يقول بالمثل. ولكن مرة أخرى ما هو الإنسان حتى تذكره، ابن الإنسان حتى تهتم به

وأريدك أن تلاحظ تلك اللغة الذكورية. ما هو الرجل الذي تهتم به؟ ما هو ابن الإنسان حتى تذكره؟ لاحظ لغة NRSV، المذكور. ومع ذلك، هذه هي الترجمة من الإصدار القياسي الجديد المنقح

ما هم البشر حتى تراعيهم، أو البشر حتى تعني بهم؟ لاحظ التحول من الإنسان إلى البشر، وابن الإنسان إلى NRSV البشر، وهو إليهم. الآن، للوهلة الأولى، يمكن اعتبار ذلك تشويهاً للنص المحلي، وأن المترجمين حاولوا التلاعب بالنص أو الترويج لأجندة ما أو أن يكونوا أكثر مراعاة للحياد بين الجنسين، لكنهم بالتالي شوهوه. علاوة على ذلك، فإن البعض، خاصة إذا كنت معتاداً على قراءة الأناجيل، حيث ابن الإنسان هو اللقب الأكثر شيوعاً الذي استخدمه يسوع للإشارة إلى نفسه، يمكن للمرء أن يزعم إلى حد ما ويستنتج أن هذه ترجمة غير شرعية

بذلك بهذه الطريقة. لماذا NRSV لذلك من المهم أن ننظر إلى السياق لتحديد سبب قيام المؤلف أو مترجمي؟ القضية الرئيسية هي NRSV استبدلوا الإنسان بالإنسان؟ لماذا استبدلوا البشر بابن الإنسان من الترجمة مثل أنه في العبرانيين الإصحاح الثاني، يبدو أن كاتب العبرانيين يوضح أن يسوع المسيح هو ممثل البشرية جمعاء إذا قرأت بقية الفصل الثاني، يا يسوع، فإن التركيز ليس على ذكورة يسوع، أي أنه رجل، ولكن التركيز هو أنه إنسان يمثل البشرية جمعاء، ذكوراً وإناثاً

قد فسروا المزمور 8 بنفس الطريقة التي تمجد بها الله NRSV علاوة على ذلك، أظن أن مترجمي النسخة خليفة الله، ليس لآدم، من الذكور، بل لخليفة البشرية. لذا، بأخذ هؤلاء معاً، لأنهم فهموا المزمور 8 على أنه يمتدح خليفة الله للبشرية، ولأن يسوع في العبرانيين 2 يمثل كل الخليقة، كل البشرية، فقد أوضحوا ذلك من خلال تغيير ما هو الإنسان ما هي الإنسانية، البشر، كذروة خليفة الله التي يمثلها يسوع الآن. وما هو ابن الإنسان؟ ما هي البشر؟ يأخذ يسوع الآن البشر الفانيين الضعفاء، ذروة خليفة الله، ويمثل الآن البشرية جمعاء. ويقودهم إلى مصيرهم المقصود

فهو مؤلف إيماننا ومكملة. ما فشلت البشرية في تحقيقه، يحققه يسوع المسيح الآن من خلال إيصالهم إلى أن يسوع لا يمثل الذكور فقط NRSV هدفهم ونيتهم الحقيقية. لذلك، أوضحت

التركيز في العبرانيين ليس على يسوع كرجل، كذكر. ينصب التركيز على تمثيل يسوع للبشرية جمعاء وتحقيق المزمور 8 باعتباره يمجّد البشر باعتبارهم ذروة خليفة الله، لكنهم فشلوا في تحقيق ما قصده الله. ولكن الآن، يسوع المسيح، الإنسان، يحقق قصد الله للبشرية

ذلك باستخدام لغة أكثر شمولاً. في الجلسة القادمة، سنختتم مناقشتنا NRSV فقد أوضحت نصوص مثل للترجمات المحايدة جنسانياً، وسنتحدث أيضاً قليلاً عن الدور الذي تلعبه الترجمة في الترجمة الفورية؟ ما هي الترجمة التي يجب أن تستخدمها في التأويل والتفسير، أم أن هناك ترجمة صحيحة، وما هو الدور الذي يجب أن تلعبه؟